

Toho dne, kdy Lazar Lonsonier dorazil do Valparaíského přístavu, čekala ho na nábřeží matka. Byla zestárlá, s tváří, na níž úzkost vyryla hluboké vrásky, bledší a křehčí než byla ve chvíli jeho odjezdu a oči měla napuchlé jako ti, kteří dlouho v tichosti plakali. Ihned si vzpomněla na to odpoledne, kdy tu byli tři, kteří měli odjet do Francie. Jak viděla vracet se jen jediného z nich, nebyla schopná svého syna skutečně rozpoznat a po několika měsících zaměňovala jeho jméno se jmény jeho dvou bratrů. Dvaapadesátiletá Delphine ztratila rudou sílu svých karmínově jiřinových vlasů. Stala se z ní žena podobně nestabilní, jako vosková soška, více samotářská než kdy dříve, a na její světlé kůži, jen zřídka vystavované slunečním paprskům, vystupovala spleť modrých žil. Poté, co dorazil onen dopis, jí zpráva o smrti dvou synů otřásla natolik, že se stala **obsesní**. V očekávání Lazarova návratu nařídila umýt zdi jeho pokoje černým mýdlem z oleje a ostružiníku a tak očistit duši domova a vzdálit válečné duchy. Aniž by si naříkala, dlouho bloudila ve výškách senility, jen posedlá tichými nočními můrami, v chaosu svých nadějí, ve vlnách prázdných hodin, až do toho prosincového večera, během nějž se přesvědčila, že původcem rodinného neštěstí jsou zbraně. Ustrašená ze všeho kovového si usmyslila, že roztaví hrnce, dveřní panty a schodišťové zábradlí a nechá z toho vyrobit šperky, aby tak vše, co jí připomínalo smrt, změnila ve zlatnictví života.

- Lexikální mřížka

o Věcná správnost

- Nebyla jsem si jistá u slova *rudá* síla ... nicméně to paralelně „sedí“ k barvě jiřinových vlasů MÍRNĚ TO KONOTUJE NĚJAKOU BOJOVNOST, MOŽNÁ LÉPE „D-ININY VLASY ZTRATILY/ POZBYLY...“
- Protože si myslím, že čtenáři nemusí být jasné, že jiřinové vlasy odkazují k jejich rudé barvě, rozhodla jsem se dopsat barvu *karmínově* (abych neopakovala slovo *rudý*). Zvažovala jsem také možnost nechat pouze *karmínové vlasy*. Protože však výraz „chevelure de dahlias“ není ve francouzštině nijak běžný výraz, rozhodla jsem se to podobně zachovat i v českém textu.
- V části 2. věty, která se týká vrásek, jsem doplnila „hluboké“, tak mi ten celek zní lépe, zároveň to podtrhuje skutečnost, že byla skutečně hodně vrásčitá
- Nevím, zda je správně „V očekávání“, zda by nebylo lépe dát tam sloveso (očekávající ...) NE, TO JE VÝBORNÉ

o Volba ze synonym:

- Zřídka/vzácně (vystavované slunečním paprskům)
- Stala se obsesní/začala trpět obsesí
 - To „stala se obsesní“ mi nepřijde hezké... raději než funkci spony přísudku bych tam použila podstatné jméno. Nejsem si však jistá, jestli „začala trpět obsesí“ je správné. Proto jsem nakonec nechala tu první variantu. SLOVO „OBSESNÍ“ ANI NEEEXISTUJE, JEN OBSESIVNÍ, ALE PODOBNĚ JAKO U PD5 JE TŘEBA HLEDAT OBECNÝ VÝZNAM, NE ODBORNÝ, NAPŘ. „JAKO POSEDLÁ/ PŘIŠLA O ZDRAVÝ ÚSUDEK/ ZAČALA CHOvat DIVNĚ“ APOD., MAXIMÁLNĚ „JI OVLÁDLA UTKVĚLÁ PŘEDSTAVA“
- V tichu/v tichosti (plakali)
- váhala jsem mezi tím, zda svého syna nemohla poznat či rozpoznat MŮŽE BÝT OBOJE
- Posedlá/zaslepená (tichými nočními můrami)
- Ve vrásách/přehybech/vlnách (prázdných hodin) VIZ NÍŽE

- Si usmyslila/se rozhodla (že roztaví hrnce) – rozhodla jsem se pro „si usmyslila“, protože „se mit en tête“ mi zní trochu „tvrdohlavě“ VÝBORNĚ
 - Zlatnictví života/životní zlatnictví ... tady jsem nevěděla, co použít. Obojí mi zní metaforicky, ale každé trochu jiným způsobem. Nakonec jsem se rozhodla pro první variantu, neboť ta druhá mi zní jako „celoživotní“ zlatnictví, kdežto ta první varianta odkazuje na to, že to má nějaký vztah k jejímu životu. Nevím moc jak to vysvětlit, zkrátka to tak cítím ☺. JEŠTĚ BY POMOHL DALŠÍ VÝZNAM orfèvrerie, A TO „ZLATNICKÉ ZBOŽÍ/KLENOTY“ ...
 - Odpoledne, kdy tu byli tři, kteří měli odjet do Francie – váhala jsem, zda doplnit „tři bratři“ ... nakonec jsem nechala jen původní „tři“ ANO, PŘI ČTENÍ JSEM TO DOPLNILA (PD4)
- Syntaktická
- Vztahy ve větě
 - V druhé větě jsem se rozhodla, že na začátek dám sloveso (být), aby to znělo více česky.
 - Stejně tak ve větě začínající „Stala se z ní žena“, jsem začala větu slovesem (oproti FJ originálu) a trochu jsem změnila pořadí slov ve větě.
 - Naopak ve větě, která začíná slovem „Ustrašená“ jsem se rozhodla ponechat původní syntax. ANO, PŘIDÁVÁ TO DYNAMIKU
 - Nejsem si jistá, zda jsem správně uchopila větu, která v mém překladu začíná slovy „Poté, co dorazil...“ ANO, VE FR. JE NÁSLEDNOST UDÁLOSTÍ VYJÁDŘENA TAK, ŽE TO NELZE ZKOPÍROVAT; ASI SKUTEČNĚ TEN ŠOK PŘIŠEL, AŽ KDYŽ ZPRÁVU VIDĚLA ČERNÉ NA BÍLÉM, VYSTIHLA JSTE TO SLOVEM „ONEN“
- Stylistická
- Figury a tropy
 - Váhala jsem u „esprits belliqueux“, zda se jedná o válečné duchy nebo zda je to myšleno přeneseně, tedy svárlivé duchy. Myslím, že mohlo být zamýšleno obojí zároveň, ale v souvislosti s válkou jsem nakonec nechala „válečné“ duchy. OPRAVDU VÁLEČNÉ; UŽ NEBYLO S KÝM SE SVÁŘIT..
 - U „vln prázdných hodin“ jsem přemýšlela, zda bych to mohla uchopit nějak jinak, aby více vyniklo, co tím asi autor chtěl říci. Nakonec jsem se rozhodla být podobně „tajemná“ jako on. – metafora ANO, TADY MŮŽETE BÝT TAJEMNÁ (je to +- básnění), ale ZDE JSOU TY „PLIS“ SPÍŠE „ZÁHYBY/ ZÁTOČINY/ “ = NĚCO, KDE SE PRÁZNÝ ČAS NEUŽITEČNĚ HROMADÍ, SKLÁDÁ, UKLÁDÁ, VRSTVÍ... VLNY EVOKUJÍ POHYB, A TEN TU NENÍ
 - Rudá síla karmínově jirínových vlasů – metafora
 - Bludiště/labyrint žil – rozhodla jsem se pro změř žil. Odkazuje to na to samé a zní mi to lépe. – metafora ANO, HEZKÉ
 - Nestabilní jako vosková soška – přirovnání ANO, JEN KE KONKR. VÝRAZŮM VIZ VÝŠE

Hodnocení:

Důkladný rozbor a diskuse řešení; přeložený text má svou dynamiku, syntax velmi dobrá. Jediné, co by šlo vylepšit, je lexikum, a to i na základě daného stylu, zde literárního (mám na mysli především „odborné“ pojmy z latiny)

velmi dobré, díky poznámkám A-